



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΕΒΔΟΜΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
Αρ. 2548 της 19ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1990
ΔΙΕΘΝΕΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ - ΑΡΘΡΟ 169.1 ΤΟΥ ΣΥΝΤΑΓΜΑΤΟΣ

Αριθμός 14

Η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για Θαλάσσιες Μεταφορές που συνολογήθηκε, σύμφωνα με το Άρθρο 169.1 του Συντάγματος, στις 29 Αυγούστου 1990 και εγκρίθηκε καλυπτικά με την απόφαση του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 34.146 και ημερ. 20 Σεπτεμβρίου 1990, δημοσιεύεται στην Επίσημη Εφημερίδα της Δημοκρατίας, σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 169.3 του Συντάγματος, μαζί με τη μετάφρασή της στα ελληνικά.

AGREEMENT ON MARITIME TRANSPORT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

---000---

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Wishing to strengthen the friendly relations between the two countries and to enhance their economic ties; and

Desiring to develop their cooperation in the field of maritime transport on the basis of equality and mutual benefit and to promote the development of maritime industry of both countries;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties agree to cooperate on the basis of equality, mutual benefit and the principle of freedom of shipping in order to develop the maritime relations between the two countries.

ARTICLE 2

For the purpose of this Agreement:

- (1) The term "vessel" shall mean any merchant vessel registered in the territory of either Contracting Party, flying its national flag and operated by a shipping enterprise registered and operating under the laws and regulations applicable in its territory, or any vessel time chartered by such a shipping enterprise having its business office in the territory of either Contracting Party, whose flag is acceptable to the other Contracting Party.
- (2) The term "crew" shall mean all persons, including the Master, actually employed under contract for duties on board a vessel during a voyage, and included in the crew list.
- (3) The term "ports" shall mean those ports, including roadsteads, in the territory of either Contracting Party which are open to international shipping in accordance with its laws and regulations.
- (4) The term "territory" shall mean:
 - a. on the part of Cyprus, the regions under the sovereignty of the Republic of Cyprus.
 - b. on the part of China, the regions under the sovereignty of the People's Republic of China;

ARTICLE 3

- (1) The Contracting Parties shall:
 - a. promote participation of their vessels in the transportation of goods between the two countries;
 - b. cooperate in eliminating hindrances which may complicate shipping between the ports of the two countries;
 - c. for the purpose of effectively utilizing mutually their vessels, support measures, as far as possible, for the transportation of goods to and from third countries;
 - d. cooperate for the employment, improvement of conditions of work and for the welfare of their seamen employed on each other's vessels.

- (2) The provisions of this Article shall not affect the right of vessels under the flag of a third state to participate in the transportation of goods between the ports of the Contracting Parties.
- (3) Both Contracting Parties encourage their shipping enterprises to develop maritime cooperation. Shipping enterprises of one Contracting Party may conclude agreements and contracts on technical and commercial matters related to shipping with relative enterprises of the other Contracting Party.

ARTICLE 4

The vessels of one Contracting Party and their crew members and cargoes shall be subject to the treatment no less favourable than those accorded to any third state by the other Contracting Party with respect to fees, dues and charges of any kind levied or services rendered in areas such as:

- a. mooring and unmooring, loading and unloading of vessels in the ports;
- b. services of pilots and towage and the use of canals, locks, bridges, signals and fairway lightings;
- c. the use and services of cranes, weighbridges, warehouses, dockyards, docks and repair shops;
- d. supply with fuel, lubricating oils, water and food;
- e. medical and sanitary care.

ARTICLE 5

All taxes on income derived from the operation, in international shipping, in the one Contracting Party by vessels (including those time chartered from a third country) of shipping enterprises registered and having the headquarters (i.e. effective management offices) in the other Contracting Party, shall be exempted by the one Contracting Party when a certificate of proof thereof is issued by the competent shipping authority of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall adopt, within the limits of their respective national laws and regulations, all appropriate measures to reduce unnecessary delays of vessels in ports and to simplify, as far as possible, the carrying out of port, customs and sanitary

ARTICLE 7

- (1) Each of the Contracting Parties shall recognize the nationality of vessels of the other Contracting Party on the basis of the documents on board those vessels issued by the competent authorities of the other Contracting Party in accordance with its national laws and regulations.
- (2) Ships' documents on board, including certificates of tonnage and documents in relation to their crews, issued or recognized by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted by the other Contracting Party.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall recognize the identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party to its nationals and shall grant to the holders of such documents the rights stipulated in Articles 9 and 10 of the present Agreement.

The identity documents are -

- on the part of the Republic of Cyprus, the Seaman's Book and the Passport issued by the Government of the Republic of Cyprus.
- on the part of the People's Republic of China, the Seaman's Book;

ARTICLE 9

- (1) Crew members holding the seaman's identity documents specified in Article 8 of the present Agreement and included in the crew list of a vessel of either Contracting Party, are permitted to stay for temporary shore leave, without visa, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party.
- (2) While landing and returning to the vessel, the persons mentioned in paragraph (1) of this Article are subject to the local frontier and customs control and any other laws and regulations in force.

ARTICLE 10

- (1) Crew members of either Contracting Party holding the seaman's identity documents, specified in Article 8 of the present Agreement, are permitted as passengers of any means of transport to enter and leave the territory of the other Contracting Party or to pass through its territory in transit whenever they are joining vessels or moving to another vessel or being repatriated or travelling for any other reason acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party.
- (2) In all cases specified in paragraph (1) of this Article the seamen do not require visas if they are nationals of either Contracting Party.
- (3) In the case of a crew member of a vessel of the other Contracting Party who is not a national of either Contracting Party, the competent authorities of the other Contracting Party must grant him corresponding visa with the shortest possible delay, when he needs a visa issued by the competent authorities of that Party.

ARTICLE 11

Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to its territory to seamen whom it considers undesirable.

ARTICLE 12

The Contracting Parties agree to render to each other, within the available possibilities, technical assistance in developing merchant fleets including training of seamen.

ARTICLE 13

- (1) For the safe manning of the merchant vessels registered in its territory with qualified personnel, shipowners of a Contracting Party may engage, in accordance with its relevant laws and regulations, qualified nationals of the other Contracting Party. The terms of employment of such nationals on vessels registered in the other Contracting Party's territory shall be approved by the competent authorities of the seaman's country in consultation, where possible, with the

national seafarer's unions or associations of that country and shall be stated on their contracts of employment. In this regard each Contracting Party shall exert its best efforts to ensure that these terms of employment are adhered to.

- (2) Any disputes arising out of the respective contract of employment between a shipowner of the one Contracting Party and a seaman of the other Contracting Party shall be referred for settlement solely to the exclusive jurisdiction of the competent Courts or Authorities in the country of the seaman's nationality, where the contract of employment was signed and approved.
- (3) For the purpose of enhancing the standards of training of their ship's officers and seamen, the Contracting Parties shall encourage, support and facilitate cooperation in the field of maritime training between the competent training institutions, organizations and agencies of the two countries.

ARTICLE 14

Shipping organizations and enterprises registered, operating and having their registered office in the territory of one Contracting Party, shall be entitled to establish permanent representation in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the latter's laws and regulations.

ARTICLE 15

- (1) All proceeds made by the shipping enterprises of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be settled in freely convertible currencies mutually accepted by both Contracting Parties. Such proceeds can be used for making payments in the territory of the other Contracting Party or be remitted freely from this country.
- (2) Nationals of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Each Contracting Party shall permit crew members of the other Contracting Party the free transfer of their legitimate personal earnings.

ARTICLE 16

Each Contracting Party, in accordance with its laws and regulations, shall allow authorized Government representatives or diplomatic missions of the other Contracting Party, as well as representatives of permanent offices of the shipping enterprises registered in the other Contracting Party, to enter its ports and board vessels, sailing under the flag or chartered by enterprises of the other Contracting Party, in order to perform duties related to the activities of these vessels and their crew members.

ARTICLE 17

- (1) If a vessel of one Contracting Party suffers shipwreck, runs aground, is cast ashore, or suffers any other accident in the territorial waters of the other Contracting Party, the vessel in distress, its crew members and the passengers and cargo on board the vessel shall be granted rescue and every possible help and care by the other Contracting Party to the same extent as in the case of a national vessel.
- (2) The cargo, equipment, fittings, stores or other articles rescued from a vessel which has suffered an accident referred to in paragraph (1) of this Article, shall not be liable to duties or taxes of any kind by the other Contracting Party unless they are used for consumption or sale in the territory of the other Contracting Party.
- (3) Nothing in the provisions of paragraph (2) of this Article shall be construed so as to preclude the application of the laws and regulations of the other Contracting Party with regard to the temporary storage of goods in its territory.
- (4) The competent authorities of one Contracting Party in whose territorial waters a vessel of the other Contracting Party has suffered a casualty, as described in paragraph (1), shall immediately notify of the event the nearest diplomatic representative of the other Contracting Party and conduct an investigation into the cause of the casualty or provide every possible assistance for carrying out such investigation.

ARTICLE 18

Notwithstanding the provisions of this Agreement, vessels belonging to, including vessels chartered and operated by a shipping enterprise of one Contracting Party, shall not enter a port of the other Contracting Party which is not open to international shipping.

ARTICLE 19

Vessels of one Contracting Party shall not participate in the cabotage of the other Contracting Party.

ARTICLE 20

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations stipulated in the relevant international maritime conventions to which either Contracting Party is a member state.

ARTICLE 21

For the purpose of reviewing the implementation of this Agreement and for consideration of any shipping matters of mutual interest, the Contracting Parties may send their own representatives, respectively, to meet at a date and a place mutually agreed upon.

ARTICLE 22

Any differences in the interpretation and/or application of this Agreement, shall be settled through friendly negotiations between representatives of the Contracting Parties.

ARTICLE 23

For the purpose of implementing this Agreement, the competent authorities of the two Contracting Parties are:

in the case of the Republic of Cyprus,
the Ministry of Communications and Works.

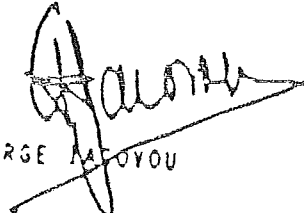
In the case of the People's Republic of China,
the Ministry of Communications;

ARTICLE 24

- (1) The present Agreement shall enter into force 30 days after the date of the later notification of the completion of legal procedures by the Contracting Parties.
- (2) This Agreement shall be in force for 3 years. Its validity will be automatically extended for successive periods of 3 years unless terminated by either Contracting Party by giving notice of termination in writing six months in advance of its expiration.

This Agreement is done in Beijing on the 29th
of August... 1990, in duplicate, in the Greek, Chinese
and English languages, all texts being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CYPRUS


GEORGE M. OYOU

FOR THE GOVERNMENT OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA


QIU XIONG CHANG

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΓΙΑ ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

--000--

Η κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου και η κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας (που στο εξής θα αναφέρονται "συμβαλλόμενα μέρη").

Αποσκοπώντας στην ενδυνάμωση των φιλικών σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών τους και στην ενίσχυση των οικονομικών τους εισοδών, και

Επιθυμώντας να αναπτύξουν τη συνεργασία τους στο πεδίο των θαλάσσιων μεταφορών με βάση την ισοτιμία και το αμοιβαίο όφελος και να προάγουν την ανάπτυξη της θαλάσσιας εμπορικής και των δύο χωρών.

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΤΙΚΛΟ 1

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται με βάση την ισοτιμία, το αμοιβαίο όφελος και την αρχή της ελευθέριας στη ναυτιλία με σκοπό να αναπτύξουν τις θαλάσσιες σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών.

ΑΡΤΙΚΛΟ 2

Για τον σκοπό της Συμφωνίας αυτής:

(1) Ο όρος "πλοίο" θα σημαίνει οποιαδήποτε εμπορικό πλοίο το οποίο είναι εγγεγραμμένο στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, έχει την εθνική του σημαία και διαχειρίζεται από ναυτιλιακή επιχείρηση που είναι εγγεγραμμένη και λειτουργεί σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που εφαρμόζονται στην επικράτεια του ή οποιαδήποτε χρονοναυπημένο πλοίο από τέτοια ναυτιλιακή επιχείρηση που έχει τα επαγγελματικά της γραφεία στην επικράτεια του ενός ή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, και η σημαία του είναι έγκλη από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος.

(2) Ο όρος "πληρωμα" θα σημαίνει όλα τα πρόσωπα, συμπεριλαμβανομένου και του πλοίαρχου, τα οποία είναι πράγματι εφοδιασμένα με συρόλαια και εξοπλίζονται πάνω στο πλοίο κατά τη διάρκεια του ταξιδιού του καδίκοντα, και συμπεριλαμβάνονται στον κατάλογο του πληρώματος.

(3) Ο όρος "λιμάνια" θα σημαίνει εκείνα τα λιμάνια, συμπεριλαμβανομένα και τα ανοιχτά αγκυροβόλια, που βρίσκονται στην επικράτεια είτε του ενός είτε του άλλου συμβαλλόμενου μέρους και τα οποία είναι ανοιχτά στη διεθνή ναυτιλία σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς του.

(4) Ο όρος "επικράτεια" θα σημαίνει:

(α) Από την πλευρά της Κύπρου, τις περιοχές που βρίσκονται κάτω από την κυριαρχία της Δημοκρατίας της Κύπρου.

(2) από την πλευρά της Κίνας, τις περιοχές που βρίσκονται κάτω από την κυριαρχία της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας.

ΑΡΘΡΟ 3

(1) Τα Συμβαλλόμενα μέρη:

(α) θα πρόσγουν τη συμμετοχή των πλοίων τους στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των δύο χωρών,

(β) θα συνεργάζονται ώστε να εξαιρούνται τα εμπόδια που πιθανό να περιπλέκουν τη ναυτιλία μεταξύ των λιμανιών των δύο χωρών,

(γ) για το σκοπό της αρμοδίας και αποτελεσματικής εκμετάλλευσης των πλοίων τους, θα ενισχύουν σε όσο το δυνατό μεγαλύτερη έκταση μέτρα, για μεταφορά εμπορευμάτων από και προς τρίτες χώρες,

(δ) θα συνεργάζονται για την εργοδότηση, τη βελτίωση των συνθηκών εργασίας και ευημερίας των ναυτικών τους που εργάζονται είτε στα πλοία του ενός είτε του άλλου.

(2) Οι πρόνοιες αυτού του άρθρου δε θα επηρεάζουν το δικαίωμα της συμμετοχής των πλοίων της σφραγιάς μιας τρίτης χώρας, στη μεταφορά των εμπορευμάτων μεταξύ των λιμανιών των Συμβαλλόμενων μερών.

(3) Και τα δύο Συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν τις ναυτιλιακές επιχειρήσεις τους να αναπτύξουν ναυτική συνεργασία. Ναυτιλιακές επιχειρήσεις του ενός Συμβαλλόμενου μέρους μπορεί να συνάπτουν συμφωνίες και συμβόλαια πάνω σε τεχνικά και εμπορικά θέματα σχετιζόμενα με τη ναυτιλία, με τις ανάλογες επιχειρήσεις του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα πλοία ενός Συμβαλλόμενου μέρους, τα πληρώματα και τα φορτία τους δε θα τυγχάνουν λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης από εκείνα μιας στοιχειώδη τρίτης χώρας που έχει συμφωνήσει το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος όσον αφορά τα οποιουδήποτε είδους εισπραξιμένα τέλη, οφειλές και χρεώσεις, ή τις προσφερόμενες υπηρεσίες της κατηγορίας όπως:

(α) πρόσδεση και απόδεση, φόρτωση και εκφόρτωση πλοίων στα λιμάνια.

(β) εξυπηρέτησεις από πλοηγούς και ρυμουλκήσεις και χρησιμοποίηση των διέρυγων, των λιμνών, των γεφύρων, των σημάτων και των σηματοδοτημένων διόδων.

(γ) χρησιμοποίηση και εξυπηρέτηση από γεραμούς, γεφυροπλάστιγγες, αποθήκες, ναυοτόμους, δεξαμενές και εργοστάσια επισκευών.

(δ) Εφοδιασμός με καύσιμα, λιπαντικά λάδια, νερό και τρόφιμα.

(ε) Ιατρική και υγειονομική φροντίδα.

ΑΡΘΡΟ 5

Όλοι οι φόροι πάνω στο εισέδημα, που προέρχεται από την εκμετάλλευση, στη διεθνή ναυτιλία, στο ένα Συμβαλλόμενο μέρος, πλοίων (περιλαμβανομένων των χρονοναυλωμένων από τρίτη χώρα) ναυτιλιακών εταιρειών εγγεγραμμένων και με τα κεντρικά τους γραφεία (δηλαδή τα γραφεία ουσιαστικής διαχείρισης) στο άλλο Συμβαλλόμενο μέρος, θα καταργούνται από το ένα Συμβαλλόμενο μέρος στις περιπτώσεις που πιστοποιητικό απόδειξης των πιο πάνω εκδίδεται από την αρμόδια ναυτιλιακή αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα μέρη θα υιοθετούν, μέσα στα πλαίσια των εθνικών τους νόμων και κανονισμών, όλα τα κατάλληλα μέτρα για να μειώνουν άσκοπες καθυστερήσεις των πλοίων στα λιμάνια, και να απλοποιούν όσο το δυνατό τη διεκπεραίωση των τελωνειακών και υγειονομικών διατυπώσεων στα λιμάνια.

ΑΡΘΡΟ 7

(1) Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα μέρη θα αναγνωρίζει την εθνικότητα των πλοίων του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους βασιζόμενο στα έγγραφα που βρίσκονται σ' αυτό το πλοίο και τα οποία έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του.

(2) Τα έγγραφα των πλοίων που βρίσκονται σ' αυτά, συμπεριλαμβανομένου και του πιστοποιητικού χωρητικότητας και των εγγράφων που αναφέρονται στα πληρώματα τους, τα οποία έχουν εκδοθεί ή αναγνωρισθεί από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου μέρους θα γίνονται δεκτά και από το άλλο Συμβαλλόμενο μέρος.

ΑΡΘΡΟ 8

Κάθε ένα από τα Συμβαλλόμενα μέρη θα αναγνωρίζει τα έγγραφα ταυτότητας που έχουν εκδοθεί από τις αρμόδιες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους στους υπήκοους του ή αποδίδει σ' αυτούς τα δικαιώματα που έχουν συμφωνηθεί στα άρθρα 9 και 10 της παρούσας Συμφωνίας.

Τα έγγραφα ταυτότητας είναι: .

- Από την πλευρά της Δημοκρατίας της Κύπρου, το Ναυτικό φυλλάδιο και το Διαβατήριο, που έχουν εκδοθεί από την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κύπρου.
- Από την πλευρά της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, το Ναυτικό φυλλάδιο.

ΑΡΘΡΟ 9

(1) Τα μέλη των πληρωμάτων που κατέχουν το έγγραφο της ταυτότητας του ναυτικού που καθορίζεται στο άρθρο 8 της παρούσας Συμφωνίας και περιλαμβάνονται στον κατάλογο πληρώματος πλοίου που ανήκει σε ένα από τα Συμβαλλόμενα μέρη, επιτρέπεται να παραμείνουν με προσωρινή άδεια στην ξηρά, χωρίς θεώρηση, κατά τη διάρκεια της παραμονής του πλοίου στο λιμάνι του άλλου Συμβαλλόμενου μέρους.

(2) Κατά την αναχώρηση και επιστροφή τους στο πλοίο τα πρόσωπα που αναφέρονται στην παράγραφο (1) του άρθρου αυτού θα ελέγχονται στα τορική σύνορα σύμφωνα με τους τελωνειακούς και άλλους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν.

ΑΡΘΡΟ 10

(1) Τα μέλη των πληρωμάτων είτε του ενός είτε του άλλου συμβαλλόμενου μέρους που κατέχουν τα έγγραφα της ταυτότητας ναυτικού που καθορίζονται στο άρθρο 8 της παρούσης συμφωνίας, επιτρέπεται όταν επιβάτες οποιουδήποτε μέρους μεταφορές να εισέρχονται και να εξέρχονται από την επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ή να διασχίζουν την επικράτεια του σαν περαστικοί, εποτεδήποτε πρόκειται να επιβραστούν σε πλοία ή να μετατεθούν σε άλλο πλοίο ή να επαναπαριστούν ή να ταξιδέψουν για οποιοδήποτε άλλο λόγο που γίνεται εκτός από τις αρμόδιες αρχές του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

(2) Σε όλες τις περιπτώσεις που καθορίζονται στην παράγραφο 1 του άρθρου αυτού, οι ναυτικοί δε θα χρειάζονται θεώρηση αν είναι υπήκοοι του ενός ή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

(3) Σε περίπτωση που μέλος του πληρώματος πλοίου του συμβαλλόμενου μέρους δεν είναι υπήκοος του ενός ή του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, οι αρμόδιες αρχές του άλλου μέρους, θα του αποδώσουν την ανάλογη θεώρηση όταν τη χρειάζεται από τις αρμόδιες αρχές του μέρους εκείνου, με την όσο το δυνατό λιγότερη καθυστέρηση.

ΑΡΘΡΟ 11

Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη επιφυλάσσει το δικαίωμα του να αρνείται την είσοδο στην επικράτεια του στους ναυτικούς εκείνους που θεωρεί ανεπιθύμητους.

ΑΡΘΡΟ 12

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προσφέρουν το ένα στο άλλο, μέσα στα πλαίσια της δυνατότητας που διαθέτουν, τεχνική βοήθεια για την ανάπτυξη των εμπορικών στόλων, συμπεριλαμβανόμενης και της εκπαίδευσης των ναυτικών.

ΑΡΘΡΟ 13 ->

(1) Για την ασφαλή επάνδρωση των πλοίων που είναι εγγεγραμμένα στην επικράτεια τους, με προσντούχο προσωπικό, οι αλοιοκτήτες του ενός συμβαλλόμενου μέρους, μπορούν να προσλαμβάνουν, σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς τους, προσντούχους υπηκόους από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος. Οι όροι εργοδότησης αυτών των ναυτικών πάνω στα πλοία τα εγγεγραμμένα στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, θα εγκρίνονται από τις αρμόδιες αρχές της χώρας των ναυτικών, όπου είναι δυνατό με διαβουλεύσεις των εθνικών ενώσεων ή συνδέσμων των ναυτικών, της χώρας εκείνης, και θα αναγράφονται στα συμβόλαια εργοδότησης τους. Σχετικά με αυτό, κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξασκεί όλες τις καλές του προσπάθειες και θα διαπιστώνει ότι επισυνάπτονται αυτοί οι όροι της εργοδότησης.

(2) Οποιοδήποτε διαφορά παρουσιάζεται στα σχετικά συμβόλαια εργοδοτήσης μεταξύ του αλιευτή του ενός συμβαλλόμενου μέρους και του ναυτικού του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, θα παραπέμπονται για επίλυση, στα μοναδικά και αποκλειστικά δικαιοδοτημένα αρμόδια δικαστήρια, ή αρχές της χώρας της εθνικότητας του ναυτικού, όπου το συμβόλαιο εργοδοτήσης υπογράφηκε και εγχαρίστηκε.

(3) Με σκοπό να ενισχυθούν τα πρότυπα της ναυτικής εκπαίδευσης των αξιωματικών και των ναυτικών στα πλοία τους, τα συμβαλλόμενα μέρη θα ενθαρρύνουν, θα ενισχύουν και θα διευκολύνουν τη συνεργασία, των εκπαιδευτικών ιδρυμάτων και αντιπροσωπειών των δύο χωρών, μέσα στα πλαίσια της εκπαίδευσης των ναυτικών.

ΑΡΘΡΟ 14

Εγγεγραμμένοι ναυτιλιακοί οργανισμοί και επιχειρήσεις που λειτουργούν και έχουν εγγεγραμμένα τα γραφεία τους στην επικράτεια ενός από τα συμβαλλόμενα μέρη θα δικαιούνται να εγκαθιστούν μόνιμους αντιπροσώπους στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, σύμφωνα με τους τελευταίους τους νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 15

(1) Όλα τα πρόσοδα που προέρχονται από τις ναυτιλιακές επιχειρήσεις, ενός συμβαλλόμενου μέρους, στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους θα συναλλάσσονται με ελεύθερα μετατρέψιμα συναλλάγματα που είναι αμοιβαία αποδεκτά και από τα δύο συμβαλλόμενα μέρη. Τέτοια πρόσοδα μπορεί να χρησιμοποιούνται για πληρωμές στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους ή να εξάγονται ελεύθερα από αυτή τη χώρα.

(2) Θα παρέχεται στους υπήκοους ενός συμβαλλόμενου μέρους δίκαιη και ευνοϊκή μεταχείριση και θα απολαμβάνουν προστασία και ασφάλεια στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

(3) Κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη θα επιτρέπει στα πληρώματα του άλλου συμβαλλόμενου μέρους την ελεύθερη μεταφορά των νομίμων προσωπικών κερών τους.

ΑΡΘΡΟ 16

Κάθε συμβαλλόμενο μέρος, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς του, θα επιτρέπει, σε εξουσιοδοτημένους κυβερνητικούς αντιπροσώπους ή διπλωματικούς αποστολές του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, καθώς επίσης και αντιπροσώπους των μόνιμων γραφείων των ναυτιλιακών επιχειρήσεων που είναι εγγεγραμμένες στο άλλο συμβαλλόμενο-μέρος, την είσοδο τους στα λιμάνια του και την επιβίβασή τους στα πλοία που έχουν τη σημαία ή είναι ναυλωμένα από επιχειρήσεις του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, με σκοπό να εκτελούν καθήκοντα που σχετίζονται με τις δραστηριότητες των πλοίων αυτών και των πληρωμάτων τους.

ΑΡΘΡΟ 17

(1) Αν πλοίο ενός συμβαλλόμενου μέρους ναυαγεί, προσαρπάσει, ρίχνεται στην θάλασσα, ή παθαίνει οποιοδήποτε άλλο ατύχημα στα χωρικά νερά του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, στο πλοίο που:

κινδυνεύει, στο πλήρωμα του και στους επιβάτες και στο φορτίο του, θα προσφέρεται διάσωση και κάθε δυνατή βοήθεια και φροντίδα από το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, στην ίδια έκταση με εκείνη που θα προσφέρτε σε πλοίο της δικής του εθνικότητας.

(2) Στο φορτίο, στα εφόδια, στα εξαρτήματα, στις προμήθειες και στα άλλα αντικείμενα που έχουν διασωθεί από το πλοίο που έλαβε το ατύχημα που αναφέρεται στη παράγραφο (1) του άρθρου αυτού, δε θα επιβάλλονται δασμοί ή φόροι, εκτός αν αυτά έχουν χρησιμοποιηθεί για κατανάλωση ή έχουν πωληθεί στην επικράτεια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

(3) Κοιτά από τις πρόνοιες της παραγράφου (2) του άρθρου αυτού, θα ερμηνεύεται έτσι ώστε, να αποκλείει την εφαρμογή των νόμων και των κανονισμών του άλλου συμβαλλόμενου μέρους όσον αφορά την προσωπική αποζημίωση των εμπορευμάτων στην επικράτεια του.

(4) Οι αρμόδιες αρχές του συμβαλλόμενου μέρους, που στα χωρικά νερά του το πλοίο του άλλου συμβαλλόμενου μέρους έχει κόψει το ατύχημα που περιγράφεται στη παράγραφο (1), θα ειδοποιούν αμέσως τον πλησιέστερο διπλωματικό αντιπρόσωπο του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, για τα συμβάντα και θα διεξάγει έρευνα για τα αίτια του ατυχήματος ή θα παρέχει κάθε δυνατή βοήθεια για τη διεξαγωγή τέτοιας έρευνας.

ΑΡΘΡΟ 18

Παρά τις πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής, πλοία που ανήκουν σε συμβαλλόμενο μέρος, μεταξύ των και πλοία που ναυλινούνται ή εκμταλλεύονται από ναυτιλιακές επιχειρήσεις του, δε θα καταπλέουν σε λιμάνια του άλλου συμβαλλόμενου μέρους, που δεν είναι ανοικτά στη διεθνή ναυτιλία.

ΑΡΘΡΟ 19

Πλοία συμβαλλόμενου μέρους δε θα συμμετέχουν σε αεροπορία του άλλου συμβαλλόμενου μέρους.

ΑΡΘΡΟ 20

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής δε θα επηρεάζουν δικαιώματα και υποχρεώσεις που απορρέουν από τις διεθνείς ναυτικές συμβάσεις που το κάθε ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη είναι χώρα μέλος.

ΑΡΘΡΟ 21

Για σκοπούς επαναθεώρησης της εφαρμογής αυτής της Συμφωνίας και για εξέταση οποιουδήποτε ναυτιλιακού θέματος αρμοσίου ενδιαφέροντος τα συμβαλλόμενα μέρη, μπορούν να στέλλουν τους δικούς τους αντιπροσώπους αντίστοιχα για συνάντηση σε ημερησκήν και τόπο που θα συμφωνείται από κοινού.

ΑΡΘΡΟ 22

Οποιοσδήποτε διαφορές παρουσιάζονται κατά την ερμηνεία και/ή την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας, θα επιλύονται με φιλικές διαπραγματεύσεις μεταξύ των αντιπροσώπων των συμβαλλόμενων μερών.

ΑΡΘΡΟ 23

Για το σκοπό της εκτέλεσης αυτής της συμφωνίας, αρμόδιες αρχές για τα δύο συμβαλλόμενα μέρη είναι:

- Στην περίπτωση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κύπρου, το Υπουργείο Συγκοινωνιών.
- Στην περίπτωση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, το Υπουργείο Συγκοινωνιών και Έργων

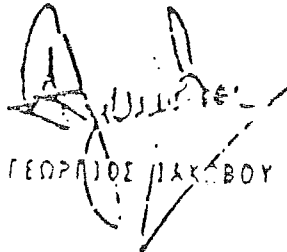
ΑΡΘΡΟ 24

(1) Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ 30 μέρες από την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης για τη συντήρηση των νομικών διαδικασιών από το Συμβαλλόμενο μέρος.

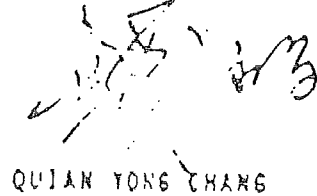
(2) Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύσει για 3 χρόνια. Η ισχύ της θα παρατείνεται αυτόματα για περιόδους των 3 συνεχόμενων χρόνων εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα μέρη την τερματίσει είνοντας γραπτή προειδοποίηση για τον τερματισμό της, 6 μήνες πριν από τη λήξη της.

Η Συμφωνία αυτή έγινε στο Πεκίνο στις ²⁹..... Αυγούστου 1990, σε διτλούν, στην Ελληνική, Κινέζικη και Αγγλική γλώσσα, ως το κείμενο το ίδιο αυθεντικό.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΟΥ


ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΜΑΚΡΟΥ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΛΑΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ


QIAN YONG CHANG